

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

---

---

**МАТЕРИАЛЫ  
МЕТАЯЗЫКОВОГО СЕМИНАРА  
ИЛИ РАН**

**2017–2019**

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
ИЛИ РАН  
2020**

## К ВОПРОСУ О МЕТАЯЗЫКЕ СЛОВАРЕЙ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ XIX ВЕКА<sup>1</sup>

*Ключевые слова:* историческая лексикография, метаязык словаря, словарь иностранных слов, словарные дефиниции.

В статье рассматриваются вопросы, связанные с изучением словарей иностранных слов XIX в. как специфического лексикографического жанра, прослеживается, каким образом языковые предпочтения автора-составителя, его система взглядов и интересы влияют на отбор словника и толкование. Материалы исследования позволяют сделать вывод о необходимости верификации данных словарей иностранных слов XIX в. при использовании их в современных лингвистических исследованиях.

С середины XIX в. в России начинает активно развиваться такой жанр лексикографического издания, как словарь иностранных слов (*далее* — СИС). С 1859 г. вышло более 30 СИС, почти каждый из которых выдержал от 3 до 14 изданий. Процесс этот можно считать объективным, отражающим обилие новой иноязычной лексики, употреблявшейся в периодических и литературных изданиях этого времени [Дягилева 2004: 61].<sup>2</sup>

При характеристике лексикографического наследия прошлого представляется очень важным учитывать не только параметры словарей, но проследить, каким образом личность авторов влияет на

---

\* Ирина Борисовна Дягилева, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник ИЛИ РАН. Электронная почта: diaghileva@mail.ru.

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке РФФИ (проект 20-512-23009 РЯИК\_a «Новая иноязычная лексика в русской и венгерской лексикографии XIX и XXI веков»).

<sup>2</sup> «Русская литература по части словарей совершенно несправедливо упрекается в бедности», — отмечалось в журнале «Библиотека для чтения» [О-ский 1863: 49].

их «имплицитную внутреннюю структуру»<sup>3</sup>, как в тексте словаря отражается авторское мировоззрение, особенности языка автора.

Уже сам выбор типа создаваемого словаря определяет основной круг интересов лексикографа. Все словари иностранных слов условно можно разделить на две группы по объему включенных в них слов: *малые* [Сл. Дубровского, Кирилова, Коломнина, Маркова, Ренофанца] и *большие* словари [Сл. Гейзе, Дмитриева, Михельсона, Чудинова, А. Яновского]. В малых словарях авторы ставят своей целью включить все «новомодные слова», «удовлетворяя присущим нуждам» людей, «желающих понимать, что они читают на языке своем», но чтобы они были «доступны и по цене своей для небогатых» [Дубровский 1866: II]. В большие словари включается значительное количество экзотизмов, историзмов, что намного увеличивает объем издания. В предисловиях составители таких СИС отмечают практическую направленность изданий, однако признают, что включают в словарь и малоупотребительные слова, ведь «что малоупотребительно сегодня, может сделаться общеупотребительным завтра» [Сл. Гейзе: VI].

Примером такого подхода может служить заимствованное авторами СИС из французских, английских и немецких словарей<sup>4</sup> слово *aboucouchou*. «**Абукушу**, фр. *aboucouchou*. Сукно, изготавливаемое во Франции преимущественно для Востока и Египта» [Сл. Михельсона 1866: 9]. В словаре Чудинова слово представлено в иной форме: «**Абушушон**, фр. Сукно, изготавливаемое для Леванта» [Сл. Чудинова 1894: 10]. Из словаря Михельсона слово

---

<sup>3</sup> «Метаязык словаря — это не только особый лексикографический язык описания речи текстов. Метаязык словаря — его имплицитная внутренняя структура, не всегда видимая, но которая есть и которую надо уметь извлечь из словаря». [Герд 2008: 14].

<sup>4</sup> «**Aboucouchou**, sorte de drap qu'on fabrique en Provence». 'Абукушу — вид сукна, который производят в Провансе' <пер. автора — здесь и далее> [Dictionnaire 1747: 4]; «**Aboucouchou**, a sort of woolen cloth manufactured in Languedoc, Provence, in France, and sent from Marseilles to the Levant». 'Абукушу — вид сукна, производимый в Лангедоке, Провансе во Франции и пересылаемый из Марселя в Левант' [Dictionary 1810: 1 (б/п)]. «**Aboucouchou**, n. franz. ein grobes wollenes Tuch im südlichen Frankreich». 'Абукушу — грубое сукно на юге Франции' [Fremdwörterbuch 1859: 5].

перешло в десятки последующих СИС, однако не удалось обнаружить ни одного его живого употребления в текстах.

В текстах также не зафиксирован историзм *авлеа* от лат. *aulaea* (мн. ч. от сущ. *aulaeum*), включенный в ряд СИС XIX в:

«**Авлея**, лат. *aula* от греч. *aulaia*. Род занавеса в древне-римских театрах, спускавшегося, когда начиналась пьеса, и поднимавшегося по окончании или даже во время антрактов» [Сл. Михельсона 1866: 11];

«**Авлеи**, гр. Театральные занавес, обои, служившие у древних, вместо декораций» [Сл. Гейзе: 5];

«**Авлеа**, лат. Полотно, закрывавшее сцену в римских театрах. Эта занавесь была расположена иначе чем у нас. Ее опускали, когда начиналась пьеса, и поднимали по окончании, или даже во время антрактов» [Сл. Дмитриева: 13].

Единой фиксацией отмечена лексема *аварис* в значении «африканский двурогий черный носорог» [Сл. Чудинова 1910: 11], что приводит к выводу о наличии в СИС так называемых ложных слов или слов-призраков. Появлению таких мнимых лексем, чей количественный состав еще требует изучения, могло способствовать использование французских, немецких, английских словарей в качестве источников при составлении СИС<sup>5</sup>.

Отличаются подходы авторов СИС к проблеме включения в словник заимствований из неродственных языков, в частности венгерского языка. В малых СИС не описываются венгерские заимствования, а в больших СИС они различаются как по своему составу, так и количественно. Например, если сопоставить словники двух словарей, изданных в 1861 году, то в Сл. Михельсона входит 6 слов венгерского происхождения: *антал*, *бан*, *бекеш*, *гайдук*, *гусары*, *пандур*; в Сл. Гейзе — 15 слов: *ако*, *антал*, *банат*, *бан*, *гайдук*, *гонвед*, *гусар*, *зам*, *маслаш*, *пандуры*, *пицета*, *тархония*, *токай*, *чебер*, *шаровары*<sup>6</sup>. В словарь Михельсона включено слово

---

<sup>5</sup> Некоторые «слова, редко употребительные и даже совсем не вошедшие в состав русской лексики» из СИС приведены в статье Ю. А. Бельчикова [Бельчиков 1974: 73].

<sup>6</sup> Слово *шаровары* в русский язык пришло из украинского, без венгерского посредства [Черных 1999: 404].

*пушты*, не отмеченное в других СИС: «В Венгрии, пустынная, но изобилующая травой, равнина, служащая пастбищем для скота»<sup>7</sup> [Михельсон 1883: 587]. В словаре Чудинова описаны венгерские заимствования: *какас*, *патакер*, *чикош*, *чинчары*; однако подтверждения их употребления в текстах найти не удалось.

Важной особенностью СИС XIX века является включение в толкование энциклопедической информации. Выбор лексем для такого толкования и его объем носит произвольный характер, что во многом отражает различие подходов и интересов авторов-составителей. Так, в Словаре Кирилова<sup>8</sup> подробно описывается терминологическая лексика разных отраслей знания и заимствования, относящиеся к сфере общественной и политической жизни: *аэростат*, *вольтов столб*, *гидрометр*, *гальваническая цепь*; *авторитет*, *аристократия*, *идеализм*, *конституция*, *жансенизм* и др. Словарная статья на *анализ и синтез*, например, занимает в словаре 5 страниц. Иногда для описания одного слова автор создает несколько словарных статей: *декламация* (в музыке), *декламация* (сценическая), *декламация* (у древних). Следует отметить, что такое лексикографическое решение при описании слова *декламация* не вошло в практику последующих словарей: значения в них объединяются в одной словарной статье, помещаются под разными номерами и в некоторых изданиях снабжаются пометами *муз.*, *сцен.*, *в древности*.

В Словаре Михельсона сфера интересов и предпочтений автора также отражается на составе словника и энциклопедическом подходе к представлению значений некоторых групп лексики.

---

<sup>7</sup> Слово употребляется в текстах XIX в.: «Пушты, составляющие поверхность Венгрии, замечательны для нашей истории во многих отношениях. По характеру своей местности и по племенам своим Венгрия больше принадлежит к России, нежели к Западной Европе, с которою, однако же, связывается неразрывно и системою рек, и горными дорогами, и историею» [Ушинский 2017: 31].

<sup>8</sup> 1-й выпуск Сл. Кирилова редактировал В. Н. Майков при участии М. В. Петрашевского. Подробно этот словарь описан в историко-лексикологическом аспекте в работах М. К. Максимовой, Ю. А. Бельчикова. [Максимова 1956; Бельчиков 1974].

В отдельных словарных статьях, например, подробно толкуются все типы календарей: *календарь египетский, календарь еврейский, календарь древних греков, календарь григорианский, календарь китайцев, календарь магометан, календарь французской республики, календарь древних римлян, календарь юлианский*<sup>9</sup>. Кроме того, Михельсон включил в словарь большое количество химических терминов, в частности более 30 наименований кислот: *бензойная кислота, лепаргиновая кислота, марганцовая кислота* и др. В толковании некоторых из них он привел химические формулы. Подробные энциклопедические сведения содержатся в словарных статьях на слова, обозначающие наименования деревьев: *айва, баобаб, кедр, кедр сибирский, кокос, кофе* и др., например:

**Кедр сибирский** или **сосна съедомая** — Дерево из семейства хвойных, именно из рода сосны, свойственное Сибири и приносящее ореховые шишки, подобные орехам ливанского кедра; достигает, при выгодном местоположении, не редко 120 фут. вышины и 8 футов толщины в нижнем диаметре; растет, всегда уединенно; шишки созревают на второй год осенью, внешняя сторона чешуек шишки мало выпукла и под каждую чешуйкою находится по два ореха. Под хрупкою скорлупою их, в желтоватой кожице заключено чрезвычайно масляное желтоватое ядро, которое употребляется в пищу не только людьми, но и белками, соболями и медведями. Древесина кедра сибирского бела, мягка, легко режется и обрабатывается. Кедровые орехи весьма избобилуют маслом, так что из фунта орешков получается 5 унций масла, которое очень вкусно и лучше оливкового, но скоро горькнет. Внутреннею кожицею ядра в Сибири настаивают водку, для сообщения ей красноватого цвета. Из скорлупы, помощью спирта, добывается желтая краска. Из шишек, еще незрелых, можно добывать очень пахучее масло, получаемое же из молодых, нежных, побегов масло, известное в Венеции и Турции под именем карпатского бальзама, употребляется простолудинами внутрь и наружно от ран, нарывов и каменной болезни. Кроме того, кедр дает живицу, которую вогуличи жуют для очищения и сохранения зубов, как в Греции мастику [Сл. Михельсона 1865: 283].

---

<sup>9</sup> Детальное описание календарей как системы счисления времени встречается еще в Словаре Н. М. Яновского в словарной статье на слово **календарь**. [Сл. Н. Яновского II: 25].

Еще одной важной особенностью метаязыка СИС XIX в. является разная степень детализации толкования, включение в него тех семантических признаков, которые представлялись автору-составителю наиболее существенными при определении значения слова. В этом аспекте показательным может быть сопоставление словарных статей на слово *бульдог*:

«Порода чрезвычайно злых собак на коротких ногах с широкою мордою и выпуклыми глазами» [Сл. Гейзе: 85].

«Собака на коротких лапах, с огромною головою, широкою мордою и выпуклыми глазами; чрезвычайно злая» [Сл. Михельсона 1865: 96].

«Порода собак с короткою сплюснутою мордою, толстым туловищем и короткими ногами; собаки эти отличаются силою и злостью» [Сл. Лучинского: 165].

«Порода сильных, злых собак, на коротких лапах, с большой головой, широкой сплюснутой мордой и выпуклыми глазами» [Сл. Чудинова: 169].

«Не особенно крупная, но очень сильная порода собак с тупою мордой и короткими лапами; зол; надежнейший сторож» [Сл. А. Яновского: 169].

«Английская порода собак, с тупою мордою и толстыми лапами» [Сл. Павленкова: 86].

«Английская порода собак с широкой большой головой, короткими лапами и выпуклыми глазами; шерсть гладкая; очень злы» [Сл. Попова: 69].

Представленные в таблице данные позволяют сделать вывод, что наиболее значимыми для авторов СИС семантическими признаками при описании слова *бульдог* стали следующие: *форма головы* и *морды*, *длина лап*, *характер*. Также видно, что компоненты, входящие в дефиницию слова, могут не совпадать у одного или целого ряда авторов. При описании все авторы отмечают английское происхождение слова, однако не приводят его этимон, что не является характерным для СИС. В словари Дубровского, Кирилова, Коломнина и ряд других слово *бульдог* не включено, в некоторых словарях определение повторяет дословно уже имеющиеся: Сл. Дмитриева повторяет дефиницию Сл. Михельсона, Сл. Мартыновского и Ковалевского — Сл. Гейзе.

	Гейзе	Михел.	Лучин.	Чудинов	Яновский	Павлен.	Полов
<i>порода</i>	–	–	–	–	–	английская	английская
<i>туловище</i>	–	–	толстое	–	не крупная	–	–
<i>ноги, лапы</i>	короткие	короткие	короткие	короткие	короткие	толстые	короткие
<i>голова</i>	–	огромная	–	большая	–	–	широкая большая
<i>морда</i>	широкая	–	короткая, сплюснутая	широкая, сплюснутая	тухая	тухая	–
<i>глаза</i>	выпуклые	выпуклые	–	выпуклые	–	–	выпуклые
<i>шерсть</i>	–	–	–	–	–	–	гладкая
<i>характер</i>	чрезвычайно злые	чрезвычайно злая	отличается злостью	злые	зол	–	очень злы
<i>физические качества</i>	–	–	отличается силой	сильные	очень сильная	–	–
<i>функция</i>	–	–	–	–	надежнейший сторож	–	–



Характерной языковой особенностью СИС XIX в. является включение в толкование вводных слов и оборотов: *надо полагать, так сказать, вероятно* и др. В этом проявляется неуверенность, сомнения автора при определении значения слова или его этимологии.

**Тильбери**, англ. *tilbury*, *вероятно*, по имени укрепления *Tilbury*, в графстве Эссекс. — Экипаж для двух человек, запрягается в одну лошадь<sup>10</sup> [Сл. Михельсона 1865: 619].

**Декан**, лат. Старший профессор на факультете в наших университетах, *так сказать* председатель [Сл. Коломнина: 63].

**Абортивный метод**. Способ лечения, по которому болезни не дают развиваться, а уничтожают при самом начале, *так сказать*, в зародыше [Чудинов 1894: 7].

В ряде толкований проявляются взгляды лексикографов на то или иное явление, событие, факт общественной жизни. Оценка в словарной статье выражается через оценочные прилагательные (*бесстыдный, постыдный, пошлый, мошеннический; великолепный, отличный, превосходный* и др.), а также через синонимы.

**Аферщик. Аферист**. Пройдоха, ищущий выгод своих разными предосудительными, непозволенными средствами [Сл. Рфи: 28].

**Гримасничать** — кобениться, кривляться [Сл. Дубровского: 27].

**Изумруд** — драгоценный камень превосходного зеленого цвета [Михельсон 1866: 254].

**Индульгенция** — папская грамота с прощением грехов, выдаваемая за деньги кающимся грешникам. Бесстыдная торговля индульгенциями, в которых нередко давалось отпущение даже всех будущих грехов (разумеется, за хорошую плату), наряду с другими злоупотреблениями папской власти была поводом для реформации [Сл. Попова: 148].

Как известно, начало XIX в. ознаменовалось спорами «архаистов» и «новаторов», широко обсуждались вопросы чистоты русского языка. В Словаре Ренофанца, одном из первых СИС XIX в., русские эквиваленты к заимствованным словам последовательно включены как элемент толкования: *астрономия* — *звездословие*; *атеист* — *безбожник*; *атланты* — *бременосцы*; *аэрология* —

---

<sup>10</sup> Тильбюри в значении «экипаж» названо по имени его изобретателя.

*воздухословие; аэрометр — воздухомер; монолог — самобеседование, монополия — единоторжие, исключительное право торговать чем-нибудь одному* [Сл. Рфц.: 26, 29, 169, 170]. Очевидны симпатии автора, стремления оградить русский язык от притока заимствований.

Таким образом, для СИС XIX в. характерен некоторый субъективизм в отборе единиц для словника, в объеме и содержании толкования значений слов, в оценке явлений, предметов описываемой действительности. Такой «литературный» подход к составлению СИС можно считать отличительной особенностью этого типа лексикографических изданий, что подтверждается критическим отзывом на «Настольный словарь для справок по всем отраслям знания», издаваемый Ф. Толлем, напечатанным в журнале «Современник» в 1863 г. В этой рецензии указывается на серьезный, с точки зрения автора рецензии, недостаток —

«совершенную объективность взгляда, старание во всяком случае, при всяком объяснении быть беспристрастным. Беспристрастие, то есть желание пройти по середке между симпатиями и антипатиями, между тем, что считаешь добром и тем, что худом — есть, в большей части случаев, или холодность к своему делу и неуверенность в полезности его, или боязнь ответственности и желание угодить всем <...> Многие объяснения “Настольного словаря”, вследствие сильных стараний в сказанном отношении редактора-издателя, страдают сухостью, и неясностью не потому, чтобы они были не полны, а потому, что в этих объяснениях видно желание обойти все, что могло бы намекнуть на симпатии автора» [Современник 1863: 308].

Историко-лексикологическое изучение СИС необходимо продолжать, для того чтобы оценить, «насколько верно, полно, адекватно и достоверно тот или иной словарь отражает реальную языковую действительность своей эпохи» [Бельчиков 1974: 71]. Базовые исследования по истории русского языка XIX в. не могут строиться только на данных словарей: без привлечения текстов самых разных источников сделанные выводы по истории слов будут необъективны, так как будут сделаны опосредованно, через призму «картины мира» лексикографов.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Словари

1. Сл. Дмитриева — *Дмитриев А. [?]* Толковый словарь 40000 иностранных слов В. М., 1875.
2. Сл. Дубровского — *Дубровский Н. А.* Толковый словарь иностранных слов, вошедших в русский язык, с указанием корней. М., 1866.
3. Сл. Гейзе — [б/а] Полный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, [составленный по образцу немецкого словаря Гейзе]. СПб., 1861.
4. Сл. Кирилова — [*Кириллов Н. С.*] Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, изд. Н. С. Кириловым. Вып. 1–2. СПб., 1845–1846.
5. Сл. Коломнина — *Коломнин В. П.* Необходимый для всех полный карманный толковый словарь употребительных и новейших иностранных слов, вошедших в русский язык. М., 1878.
6. Сл. Маркова — *Марков А. И.* Всеобщий объяснительный словарь иностранных слов, сплошь и рядом встречающихся в русских книгах, газетах и журналах, которые для людей, не посвященных специально наукам и иностранным языкам, бывают совершенно непонятны. М., 1862.
7. Сл. Мартыновского, Ковалевского — *Мартыновский А. В., Ковалевский [?]* Новейший полный словотолкователь и объяснитель 100 000 иностранных слов, вошедших в русский язык, с произведением корней и исследованием о происхождении их. 1-е изд. М., 1886.
8. Сл. Михельсона 1865 — *Михельсон А. Д.* Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. М., 1865.
9. Сл. Михельсона 1866 — *Михельсон А. Д.* 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. М., 1866.
10. Сл. Михельсона 1883 — *Михельсон А. Д.* Объяснительный словарь иностранных слов. Изд. 9-е. СПб.; М., 1883.
11. Сл. Павленкова — *Павленков Ф. Ф.* Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Изд. 1-е. СПб., 1900.
12. Сл. Попова — *Попов М. [?]* Словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. М., 1907.
13. Сл. Рфц. — *Ре[но][фан]ц И. И.* Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов, или краткое истолкование встречающихся в них слов из иностранных языков заимствованных. СПб., 1837.
14. Сл. Чудинова 1894 — Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / ред. А. Н. Чудинов. СПб., 1894.

15. Сл. Чудинова 1910 — Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Материал для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи. Сост. под ред. А. Н. Чудинова. Изд. 3-е. СПб., 1910.
16. Сл. Н. Яновского — *Яновский Н. М.* Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту. СПб., 1803–1806.
17. Сл. А. Яновского — *Яновский А. Е.* Словарь иностранных слов и научных терминов. Вып. 1–2. СПб., 1905.
18. Черных 1999 — *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. 3-е изд. Т. II. М., 1999.
19. Dictionary 1810 — *Mortimer Th.* A General Dictionary of Commerce, Trade and Manufactures. 2<sup>nd</sup> ed. London, 1810.
20. Dictionnaire 1747 — *Le Roy Ch., Restaut P.* Traité de l'orthographe française, en forme de dictionnaire. 1747.
21. Fremdwörterbuch 1859 — *Heyse J. Ch. A., Mahn C. A. F.* Allgemeines verdeutschendes und erklärendes Fremdwörterbuch. 12 Auflage. Gannover, 1859.

## Научная литература

1. Бельчиков 1974 — *Бельчиков Ю. А.* К характеристике русских словарей иностранных слов 50–60-х годов XIX в. как источника историко-лексикологических исследований // Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков. М., 1974. С. 69–78.
2. Герд 2008 — *Герд А. С.* «Словарь русского языка XIX века» в свете проблем общей лексикографии. // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. Т. IV. Ч. 3. СПб., 2008. С. 9–15.
3. Дягилева 2004 — *Дягилева И. Б.* Словари иностранных слов XIX в. как источник «Словаря русского языка XIX в.» // Русский язык XIX в.: проблемы изучения и лексикографического описания. СПб., 2004. С. 61–68.
4. Максимова 1956 — *Максимова М. К.* К истории общественно-политической лексики. По материалам «Карманного словаря иностранных слов» Кириллова. // Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Т. 122. Л., 1956. С. 183–189.
5. О-ский 1863 — *О-ский А.* Как у нас издаются словари. // Библиотека для чтения. 1863. № 11. С. 49–63.
6. Современник 1863 — Настольный словарь для справок по всем отраслям знания (Справочный Энциклопедический Лексикон),

издаваемый Ф. Толлем. Том. I (А — Дви) // Современник. 1863. № IX. С. 305–313.

7. Ушинский 2017 — *Ушинский К. Д.* Лекции в Ярославском лицее. Избранные педагогические сочинения. М., 2017.

***I. Diaghileva. More on the Metalanguage of the 19<sup>th</sup> Century Foreign Words Dictionaries***

*Keywords:* historical lexicography, metalanguage of the dictionary, dictionary of foreign words, dictionary definitions.

The article deals with the problems connected with the study of the 19<sup>th</sup> century foreign words dictionaries as a specific lexicographical genre. It's traced how the author's linguistic choice and world outlook determines the word selection and definition. The conclusion is made that the dictionaries data needs to be verified for modern linguistic studies.